

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

СД.04. «Письменный перевод с русского языка на иностранный»

1. Место и роль дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина СД.04 «Письменный перевод с русского языка на иностранный» (английский язык) входит в число ключевых специальных дисциплин и формирует важнейшие профессиональные компетенции обучающихся по программе профессиональной переподготовки специалистов с высшим образованием. Данная дисциплина изучается в течение 1-4 семестров. В этот период у обучающихся формируются базовые знания, умения и навыки в области письменного перевода с русского языка (РЯ) на английский язык (АЯ).

Данная дисциплина знакомит слушателя с практической стороной будущей профессиональной деятельности, демонстрирует глубинную связь теоретических знаний с практикой.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения дисциплины обучающийся должен овладеть знаниями, умениями и навыками в целях приобретения следующих компетенций:

Результаты освоения образовательной программы	Уровень освоения компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-7, ПК-8 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	продвинутый	<i>Знать:</i> – методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания и подготовке к выполнению перевода; – порядок осуществления стилистического анализа текста; – способы отбора фрагментов текста для синтаксического и лексико-семантического анализа; <i>Уметь:</i> – применять методику предпереводческого анализа текста; – определять стратегию перевода; – вести поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. <i>Владеть:</i> - методикой предпереводческого анализа текста

ПК-9 Владение способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода.	продвинутый	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – определение понятий эквивалентности и адекватности в переводоведении; способы достижения эквивалентности и адекватности в переводе. <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – применять приемы достижения адекватности в переводе; – выбирать оптимальное переводческое решение в соответствии с контекстной ситуацией; – учитывать соответствие текста перевода нормам языка. <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - способами достижения эквивалентности при переводе
ПК-10 Владение способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	продвинутый	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – способы соблюдения норм лексической эквивалентности; – способы соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм; <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – осуществлять лексико-семантический анализ единиц исходного текста для перевода; – осуществлять грамматический и стилистический анализ исходного текста для перевода; – сверять текст перевода с учетом соблюдения адекватности перевода. <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - умением осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности

3. Структура и содержание учебной дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 287 часов.

Форма промежуточной аттестации – зачет с оценкой, экзамен.

Раздел 1. Передача предметно-логической информации.

Тема 1. Учет межъязыковых различий в обозначении предмета:

1. имена собственные в тексте, способы передачи различных категорий имен собственных, правила транскрипции при переводе на английский язык, использование традиционных соответствий именам собственным, подход переводчика к иноязычным именам, встречающимся в тексте на русском языке при переводе на английский;
2. реалии в тексте, способы передачи российских реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе на английский язык (беспереводное заимствование, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод);
3. термины в тексте, учет расхождений в семантики и степени специализации терминов в русском и английском языках.

Тема 2. Учет межъязыковых различий в обозначении признака предмета:

1. межъязыковые различия в обозначении постоянных и временных, качественных и относительных признаков;

2. передача признаков предмета атрибутивными именными, глагольными и фразовыми сочетаниями в английском языке;
3. передача приложений, использование в английском языке артиклей при указании титулов, должностей, профессий лиц, называемых по имени;
4. средства обозначения интенсивности признака в английском языке, передача значения усиления, интенсивности, выражаемого отглагольными существительными в русском языке, с помощью сравнительной степени прилагательного в английском языке;
5. передача на английском языке значения признака, отвлеченного от объекта, выражаемого абстрактным существительным в русском языке.

Тема 3. Учет межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков:

1. межъязыковые различия в средствах обозначения действия (личные и неличные формы глагола, отглагольные существительные и прилагательные, существительные со значением деятеля);
2. межъязыковые различия в обозначении времени действия, принципы использования правила формального «согласования времен» при переводе на английский язык;
3. передача видовых значений русского глагола и глагольных форм, способы передачи фаз и регулярности действия (начало, протекание, окончание, завершенность/незавершенность, повторяемость, однократность/многократность, направленность), в том числе выражаемых русскими приставочными глаголами;
4. выбор и соблюдение вариантных форм английского языка (американский или британский варианты) при написании текста перевода.

Раздел 2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации.

Тема 4. Передача информационно-структурной информации:

1. межъязыковые различия в способах актуального членения предложения в русском и английском языках, специфические показатели темы и ремы в русском языке (порядок слов, частицы, лексические средства) и английском языке (артикли, наличие и длина распространенных членов предложения, антитеза, отрицание и др.), преобразование синтаксической структуры высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла;
2. эмпфаза и логическое ударение как проблемы перевода, их отражение в письменном тексте на английском языке посредством инверсии, выделительных конструкций, курсива;
3. избыточное и недостающее в семантике описания ситуации на русском и английском языках, компрессия в переводе на английский язык как прием устранения семантической и логической избыточности, соотношение длины оригинала и перевода, способы достижения лаконизма при переводе с русского на английский.

Тема 5. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода:

1. межъязыковые различия в выражении субъектно-объектных отношений в русском и английском языках, перевод с заменой активных оборотов пассивными и наоборот, перевод с изменением актантно-конверсных отношений, перегруппировка элементов ситуации при переводе на основе иного ее видения, замена элементов ситуации: предмета и его признака, действия и его мотива, причины, цели, результата и т.п. – на основе их смежности (метонимический перевод);
2. передача на английском языке бессубъектных предикаций (в том числе обозначаемых безличными глаголами и словами категории состояния в русском языке),

использование пассивных оборотов в английском языке при переводе безличных и неопределенно-личных конструкций;

3. различия в средствах построения интродуктивных сообщений в русском и английском языках (использование глаголов существования в английском языке для передачи значения русских глаголов обладания, положения, специфического действия);

4. передача классифицирующих и характеризующих предикаций, предикации именования предмета, использование в переводе специфических средств английского языка, используемых в таких сообщениях (артикли с именами собственными, придаточные с союзным словом *what*), введение в текст терминов и реалий, новых для адресата сообщения, перевод научных дефиниций;

5. передача предикации состояния на основе различных структур – безличных в русском языке и подлежащих в английском (типа «Мне холодно» – “*I am cold*”), глагольных в русском и адъективных в английском (типа «Не грубите» – “*Don’t be rude*”).

Тема 6. Связь, объединение и членение предикаций как проблема перевода:

1. свертывание и развертывание предикаций в переводе, использование структур со свернутой предикацией в английском языке (инфинитивных и герундиальных комплексов, абсолютных конструкций, причастных оборотов) для передачи предикаций в русском языке, русские причастные и деепричастные обороты как проблема перевода;

2. объединение и членение предложений при переводе на английский язык;

3. передача отношений сочинения и альтернативности, основания для соответствия в переводе русских сочинительных союзов английским разделительным при отрицании или условности действия;

4. передача отношений противительности и уступительности, выявление переводчиком неявных значений уступительности в русском языке при переводе на английский язык, использование в переводе английских союзов условия для выражения значения уступительности;

5. передача причинно-следственных и условных отношений;

6. передача отношений изъяснительности, ситуация «говорения» и отражение в переводе прямой, косвенной, несобственно-прямой речи, расхождение в пунктуационном оформлении прямой речи между русским и английским языками.

Тема 7. Передача функционального аспекта сообщений:

1. неоднозначность различных формальных типов высказывания в русском языке (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных) и расхождения в их частотности и функциях с английским языком, риторический вопрос в переводе;

2. монологическая и диалогическая речь в переводе, особенности построения диалога в русском и английском языках, различия в их пунктуационном оформлении.

Тема 8. Передача модальности высказывания:

1. модальность возможности – обязанности – желательности, применение формального обозначения модальности при глаголах физического восприятия в переводе с русского на английский язык;

2. модальность уверенности – предположительности, сопоставительный анализ языковых средств, служащих для ее выражения, в том числе модальных глаголов в английском языке;

3. модальность утверждения – отрицания в русском и английском языках, логическая основа антонимического перевода, передача иронии;

4. модальность реальности – нереальности в русском и английском языках, использование в переводе языковых средств, служащих для ее выражения в английском языке (наклонения глагола, модальных глаголов, частиц).

Тема 9. Передача цели коммуникации:

1. типы сообщений на русском и английском языках, определяемые целью коммуникации в плане их построения и выбора языковых средств, анализ и перевод на английский язык типичных образцов таких сообщений (стандартных диалогических реплик, формулировок объявлений, инструкций и т.п.), перевод рекламы.

Раздел 3. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка переводческой стратегии.

Тема 10. Учет в переводе жанровой концепции текста:

1. принципы и особенности перевода на английский язык официально-деловой, коммерческой и юридической документации;
2. принципы научного и научно-технического перевода на английский язык, особенности использования терминов при переводе на английский язык;
3. принципы перевода на английский язык текстов, принадлежащих к основным газетным жанрам: информационное сообщение, репортаж, политический комментарий, тематическая статья, биографическая статья, публицистический очерк, рецензия. Перевод газетных заголовков, специфика построения лексического состава заголовков на английском языке.

Тема 11. Отражение в переводе авторской концепции текста:

1. содержательный анализ авторского замысла переводчиком, анализ внутритекстовых связей;
2. стилистический анализ авторского текста переводчиком, передача авторских стилистических приемов, юмор в переводе.

Тема 12. Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста:

1. учет в переводе экстралингвистических факторов, учет этнокультурных различий между получателями текста на русском и английском языках;
2. адаптация текста перевода в зависимости от вероятной категории получателя и в соответствии с привычными для него требованиями к восприятию текста;
3. соблюдение в переводе с русского языка норм английского языка, проблема передачи неологизмов и безэквивалентной лексики, необходимость для переводчика воздерживаться от использования ненормативных, периферийных и специфических контекстно-зависимых языковых средств при переводе на неродной язык во избежание непредусмотренного эффекта.

Раздел 4. Передача прагматической информации.

Тема 13. Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности:

1. информативность звуковой и графической формы слова в контексте и ее учет в переводе, использование аллитерации и рифмы в английском языке для передачи роли рифмы в тексте на русском языке;
2. интернациональная и псевдоинтернациональная лексика (ложные друзья переводчика) в переводе на английский язык;
3. проблемы перевода, связанные с несходством грамматических и деривационных парадигм лексем в русском и английском языках (несовпадение форм числа, отсутствие аналогичных производных форм и т.п.), проблема передачи русских родовых форм.

Тема 14. Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств:

1. случайные (окказиональные) образования в тексте как проблема перевода;
2. устойчивые сочетания в тексте как проблема перевода, принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний, перевод клише, штампов;
3. фразеологические единицы в тексте как проблема перевода, различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, лексемные и описательные соответствия), проблема ложных друзей переводчика на фразеологическом уровне.

Тема 15. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств:

1. переносные (образные) значения языковых единиц в тексте как проблема перевода, «военная» образность в русском языке как проблема перевода на английский язык, передача образности, основанной на социокультурных реалиях;
2. традиционные образные сравнения в переводе, передача на английском языке метафор, метонимии, синекдохи, причины устранения, ослабления или усиления образности в переводе;
3. крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии в переводе на английский язык, возможность утраты ассоциативной информации и ее компенсации в переводе.

Тема 16. Учет в переводе функционально-стилистических и эмоционально-оценочных характеристик языковых средств:

1. учет в переводе на английский язык информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка: нейтральностью, официальностью, книжностью, разговорностью, просторечностью и т.п.;
2. передача различных видов эмоциональной оценки: высокое, вежливое, ласкательное, шутливое, ироническое, неодобрительное, презрительное, принципы передачи на английский язык значений, выраженных уменьшительно-ласкательными формами слов русского языка.

Раздел 5. Техника перевода и профессиональные навыки переводчика:

1. Предпосылки для «добавлений» и «опущений» в переводе на английский язык, грамматические замены (частей речи, членов предложения), переводческие приемы («трансформации»).
2. Навыки сопоставительного анализа и правки перевода с русского языка на английский, знакомство с образцами переводов на английский язык, выполненных его носителями, и их сопоставительно-лингвистический анализ.
3. Навыки работы со словарями (печатными и электронными) для перевода на английский язык, использование в этих целях английских толковых, идеографических, синонимических словарей, а также энциклопедий и справочников.
4. Навыки перевода на английский язык с помощью программ для персонального компьютера (текстовых редакторов, программ-переводчиков и др.), культура оформления перевода в соответствии с требованиями заказчика.
5. Навыки профессионального самообразования переводчика, принципы работы с картотеками, базами данных, ведения собственной картотеки (компьютерных файлов).